Porównanie tłumaczeń Jana 12:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Teraz ― dusza Ma jest w trwodze, i co powiem? Ojcze, ratuj Mnie od ― godziny tej. Ale dla tego przyszedłem na ― godzinę tą. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Teraz dusza moja jest poruszona i co powiedziałbym Ojcze uratuj Mnie od godziny tej ale dla tego przyszedłem na godzinę tę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz moja dusza jest uniesiona ,\* i co mam powiedzieć? Ojcze,\*\* wybaw Mnie od tej godziny?\*\*\* Przecież dlatego przyszedłem – na tę godzinę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Teraz dusza ma popadła w zamęt. I co mam rzec? Ojcze, uratuj mnie od godziny tej? Ale dla tego przyszedłem na godzinę tą. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Teraz dusza moja jest poruszona i co powiedziałbym Ojcze uratuj Mnie od godziny tej ale dla- tego przyszedłem na godzinę tę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz moja dusza jest w trwodze, i co mam powiedzieć? Ojcze, wybaw Mnie od tej godziny? Przecież dla tej godziny przyszedłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz moja dusza jest zatrwożona. I cóż powiem? Ojcze, zachowaj mnie od tej godziny? Przecież dlatego przyszedłem na tę godzinę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Terazci dusza moja zatrwożona jest; i cóż rzekę? Ojcze! zachowaj mię od tej godziny; alemci dlatego przyszedł na tę godzinę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz dusza moja zatrwożona jest. I cóż rzekę? Ojcze, wybaw mię od tej godziny? Leczem dlatego przyszedł na tę godzinę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz dusza moja doznała lęku i cóż mam powiedzieć? Ojcze, wybaw Mnie od tej godziny. Ależ właśnie dlatego przyszedłem na tę godzinę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz dusza moja jest zatrwożona, i cóż powiem? Ojcze, wybaw mnie teraz od tej godziny? Przecież dlatego przyszedłem na tę godzinę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz Moja dusza się zatrwożyła. I co mam powiedzieć? Ojcze, wybaw Mnie od tej godziny? Przecież przyszedłem dla tej godziny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz jestem głęboko wstrząśnięty. I cóż mam powiedzieć? Ojcze, ocal Mnie od tej godziny? Przecież przyszedłem z tego powodu - dla tej godziny. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Teraz moja dusza doznaje lęku, więc czy mam powiedzieć: Ojcze, ustrzeż mnie przed tą godziną? Lecz przecież właśnie dla tej godziny przyszedłem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ogarnia mnie teraz niepokój! Cóż mam powiedzieć? Ojcze, ratuj mnie przed tym, co mnie czeka w tej godzinie! Nie! Przecież przyszedłem ze względu na tę godzinę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ojcze, uwielbij imię Twoje! A z nieba odezwał się głos: - Już uwielbiłem i znowu uwielbię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нині душа моя стривожена. І що скажу? Батьку, врятуй мене від цієї години! Але ж задля цього я і прийшов - на цю годину. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Teraz dusza moja od przeszłości jest zamącona, i co ewentualnie rzekłbym? Ojcze, ocal mnie z godziny naturalnego okresu czasu tej właśnie? Ale przez to właśnie przyjechałem do sfery godziny tej właśnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Teraz została wstrząśnięta moja dusza, i co mogę powiedzieć? Ojcze, zachowaj mnie przy życiu z dala od tej godziny? Wszakże po to przyszedłem; na tę godzinę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Teraz przeżywam udrękę. Co mam powiedzieć - "Ojcze, zachowaj mnie od tej godziny"? Nie, bo dla tej właśnie godziny przyszedłem. Powiem tak: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz dusza moja jest strapiona i co mam powiedzieć? Ojcze, wybaw mnie z tej godziny. Ale właśnie dlatego przyszedłem na tę godzinę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz zaś przeżywam wielkie rozdarcie. Czy mam prosić: „Ojcze, uchroń Mnie przed tą chwilą”? Przecież właśnie z jej powodu przyszedłem na świat! |

1. 1) <x>230 6:3</x>; <x>230 42:6</x>; <x>470 26:37-38</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 26:39</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 13:1</x> [↑](#footnote-ref-4)